

基于小型平行语料库的动画字幕翻译风格研究

——以Linda Jaivin译《白蛇》三部曲为例

李 晗

兰州交通大学外国语学院, 甘肃 兰州

收稿日期: 2026年4月21日; 录用日期: 2026年6月1日; 发布日期: 2026年6月10日

摘 要

本研究基于Mona Baker的译者风格研究框架, 借助自建英汉平行语料库和数据统计工具, 以定性和定量分析结合的方式研究由澳大利亚译者贾佩琳翻译的中国国风系列电影《白蛇》。以奈达文化分类为框架, 将其划分为生态、物质、社会与语言等五类, 并结合“求真-务实”连续统进行分析。结果表明, 译者以释义、替代和省译等务实策略为主, 以提升可读性与理解效率; 同时对专有名词及核心意象适度保留直译或音译, 兼顾文化传递。研究认为, 该翻译呈现以务实为主、兼顾求真的动态平衡特征。

关键词

译者风格, 文化负载词, 语料库, 求真-务实连续统, 《白蛇》

A Small Parallel Corpus-Based Study of Animation Subtitle Translation Style

—A Case Study of Linda Jaivin's Translation of the *White Snake* Trilogy

Han Li

School of Foreign Languages, Lanzhou Jiaotong University, Lanzhou Gansu

Received: April 21, 2026; accepted: June 1, 2026; published: June 10, 2026

Abstract

Drawing on Mona Baker's framework of translator style, this study examines the English subtitles of the Chinese animated *White Snake* film series translated by Linda Jaivin. Based on a self-compiled Chinese-English parallel corpus and supported by statistical tools, the research adopts a mixed-methods approach that integrates qualitative analysis with quantitative description. Guided by

Nida's fivefold classification of cultural categories, culture-loaded words are categorized into ecological, religious, material, social, and linguistic types, and further analyzed within the Truth-seeking-Utility-attaining continuum. The findings indicate that the translator predominantly employs utility-oriented strategies—such as paraphrase, substitution, and omission—to enhance readability and facilitate audience comprehension under subtitling constraints. At the same time, proper nouns and salient cultural images are selectively preserved through literal translation or transliteration, thereby maintaining a degree of cultural specificity. Overall, the translation exhibits a dynamic and context-sensitive balance, characterized by a primarily utility-attaining orientation complemented by selective truth-seeking.

Keywords

Translator Style, Culture-Loaded Words, Corpus-Based Study, Truth-Seeking-Utility-Attaining Continuum, *White Snake*

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言：动画《白蛇》与贾佩琳

追光动画立足于现代性和世界性视野[1]，相继推出“新传说”、“新神话”和“新文化”三大系列9部作品。以“新传说：白蛇”系列电影为例，国内外截至2025累计票房约为19.73亿元，国内票房约为14.74亿元¹，国外票房约为4.99亿元²，影响力在同期动画电影中可见一斑。影片通过物质符号、精神符号、自然符号的运用，营造出浓厚的民族氛围，因此，英文字幕在塑造海外受众认知方面发挥关键作用——从基础理解到叙事情感的传达，再到文化意涵的建构，有利于传播中国文化。

澳大利亚畅销书作家、电影字幕翻译者贾佩琳(Linda Jaivin)自80年代以来一直致力于当代中国电影的英译工作，翻译了《霸王别姬》和《英雄》等12部中国电影，取得了突出的翻译成就，为中国电影走向世界做出了贡献。追光系列动画在国外的成功离不开字幕译者的努力，而其7部动画电影的字幕翻译工作由贾佩琳完成，她拥有丰富的字幕翻译工作经验，并形成了独特的译者风格和翻译原则，对中国传统文化的宣扬有值得深究的意义。

作为一个新兴的研究领域，基于语料库的字幕研究并不多见[2]。研究多聚焦于文学文本且大多仅聚焦于单部电影，对译者的宏观字幕翻译风格研究不足。综上，本文选取追光动画出品、由贾佩琳负责英文字幕的《白蛇》3部系列动画影片为语料，采用语料库方法开展系统性描写与比较研究。

2. 译者行为批评

基于语料库可以对译者宏观上的翻译风格进行描写，而译者行为批评可以对其风格进行科学客观的解释。该理论由周领顺教授首次提出，其批评模式将翻译过程的主体定位于译者，聚焦译者行为批评研究，将行为与文本双重视域相结合，考察译者语言性与社会性行为作用下的译文质量，以及译者行为与译文之间的关系，将内部批评与外部批评结合起来对译者行为合理性做出评价。译者在翻译实践中，行为在“求真-务实”连续统上不断滑动：求真指译者为实现实用目标满足读者或社会需求，而寻求源语言全部或部分负载意义的“忠实”行为；务实指译者基于对源语言意义负载的全部或部分求真，为达成实用目标所采

¹<https://baike.baidu.com/item/%E7%99%BD%E8%9B%87%E7%BC%9A%E6%B5%AE%E7%94%9F/63161996>

²<https://www.imdb.com/title/tt9288776/>

取的态度与方法[3]。译者行为在连续统上可以有三种取向：偏求真、偏务实和半求真半务实。而作为翻译产物的译文，同样在连续统上寻求平衡：分为求真型译文、务实型译文和半求真半务实型译文[4]。

3. 研究设计

3.1. 研究问题

本研究旨在探讨在受控语境下，译者风格如何通过可量化语言特征与翻译策略得以体现，并探索以下三个问题：

- 1) 在小型平行语料库中，贾佩琳的字幕翻译是否呈现出可量化的语言特征，以及这些特征的分布模式如何？
- 2) 在处理文化负载表达与修辞性语言时，贾佩琳主要采用哪些翻译策略，这些策略在“求真-务实连续统”上的分布如何？

3.2. 语料库构建

本研究基于自建小型双语平行语料库。语料为中英双语的《白蛇：缘起》(2019)、《白蛇2：青蛇劫起》(2021)、《白蛇：浮生》(2024)，中文语料来自中国大陆公映版电影，通过转录将字幕收集起来；英文语料来自海外公映版电影(来源于 Netflix、Apple TV 平台)。之后对收集的中英语料进行单独清洗，删除多余符号，转换为纯文本格式，制作每部电影中英单独语料库、中英双语语料库以及整合起来的三部电影总的中文语料(CC)库和英文语料库(EC)，见表1。

Table 1. Self-Built Chinese-English parallel corpus

表 1. 自建小型中英文语料库

英文语料库(EC)	总字符 Tokens		中文语料库(CC)
<i>White Snake</i>	4680	4482	《白蛇：缘起》
<i>Green Snake</i>	4350	4433	《白蛇2：青蛇劫起》
<i>White Snake: Afloat</i>	7492	7507	《白蛇：浮生》

在语料统计中，英文语料以“词”(token)为基本单位，采用语料库工具统计其总词数(running words)、词类数(types)及类符形符比(type-token ratio, TTR)。由于中文文本缺乏明确的词界限，本文以“字”(character)作为基本统计单位，对中文语料的长度进行衡量。因此，本文在中英文对比分析中，采用“中文字符数”与“英文词数”作为对应指标，如表1中展示。本研究采用语料分析软件 AntConc 和 WordSmith Tools 对语料进行处理与统计。其中，AntConc 主要用于词频统计与共现分析，WordSmith Tools 用于计算语料规模(如 running words)及词汇分布情况，以提高分析结果的可靠性与可重复性。该语料库规模适中，能够为后续的字幕翻译风格分析提供可靠的数据支持。

3.3. 研究方法

本研究采用描述性研究方法，旨在探讨译者风格在特定语境中的表现形式及其影响因素。以贾佩琳翻译的《白蛇：缘起》(2019)、《白蛇2：青蛇劫起》(2021)与《白蛇：浮生》(2024)三部动画电影官方中英字幕为研究对象，构建小型中英平行语料库，并围绕“总体风格描写-特殊语言现象识别-翻译策略分析-连续统定位-影响因素解释”五个步骤展开分析。

- 1) 语料库总体风格描写：首先，对整库进行系统描写以勾勒字幕的“风格指纹”[5]。在词汇层面，统计标准化类符形比(STTR)、平均词长及高频词分布；在句法层面，计算平均句长及其离散程度(如标准

差),以衡量文本复杂度;同时结合字幕翻译特点,考察口语化表达(如缩略形式)与连接手段的使用情况。通过上述指标,对译文在“简化”“显化”与“口语化”等方面的倾向进行初步刻画。

2) 特殊语言现象识别与分类:在总体描写基础上,进一步识别源语文本中的特殊语言现象,包括文化负载词表达、修辞手段(如排比、对偶等)以及具有特殊文体特征的表达(如诗性语言)。通过人工标注与归类,统计各类现象在三部影片中的分布情况,为后续策略分析提供基础。

3) 翻译策略统计与分析:针对上述识别出的语言项目,对其相应译文进行分析,归纳译者所采用的主要翻译策略(如直译、意译、归化、显化、省略等),并统计不同策略的使用频率。在此基础上,考察译者在不同语境中的策略选择模式,以揭示其翻译行为的系统性特征,并用“求真-务实”连续统进行解释。

4) 风格影响因素解释:在上述结果基础上,从影响风格的内外因素解释贾佩琳的译者行为以及译者风格,力求对译者行为给出全面、客观、可证伪的描述与解释。

4. 贾佩琳翻译风格呈现与分析

基于语料库的译者风格定量研究涵盖诸多参数。本章主要探究三个维度:词汇层面以及句法层面。

4.1. 基于语料库的词汇层面分析

词汇单位是文学作品的基础。通过分析在词汇层面收集的数据,基本可以掌握译者的风格。这部分聚焦 STTR、词汇密度、高频词与平均词长,并与对照语料比较,旨在呈现贾佩琳跨片字幕翻译风格的规律、可辨别模式。

4.1.1. 标准类符形符比(STTR)

形符指文本中单词的总计数,而类符则表示存在不同类型的单词数。因此标准类符/形符比(STTR)常被用于衡量词汇密度。较高的标准类符/形符比意味着文本重复率较低,表明作者词汇量丰富且表达方式灵活。上述基本参数可通过 Wordsmith 9.0 获取。此外,获得的数据还应与其他英文字幕语料库数据进行比较。因贾佩琳英译动画字幕仅有一个版本,故选取由博士 Armstrong (2006) [6]所建构的内涵 50 部电影字幕的语料库与之对比,实现横向上的宏观语言特征分析对比(见表 2, 表 3)。

Table 2. TTR characteristics of the English corpus

表 2. 英文语料库的类符形符比特征

EC	Tokens	Types	TTR (%)	STTR (%)	Mean word length
EC1	4680	952	21.93	47.66	4.18
EC2	4350	1051	22.49	46.47	4.15
EC3	7492	1627	21.74	48.47	4.20
EC	16,522	2486	15.07	53.66	4.18
Armstrong	226,792	12,399	5.47	39.62	/

Table 3. TTR characteristics of the Chinese corpus

表 3. 中文语料库的类符形符比特征

CC	Tokens	Types	TTR (%)	STTR (%)	Mean word length
CC1	4482	1184	26.42	42.85	/
CC2	4433	1143	25.78	42.43	/
CC3	7507	2039	27.16	46.61	/
CC	16,422	3184	19.39	44.49	/

从表 2 可以看出, 三部影片英文字幕语料(EC1~EC3)在词汇使用上呈现出较为一致分布特征。各子语料库的 TTR 均稳定在 21%~22%之间, STTR 则维持在 46%~48%之间, 表明译文在不同影片中具有较为稳定的词汇使用模式。这种跨文本的一致性在一定程度上反映出译者在词汇选择上的系统性偏好, 构成其译者风格的重要组成部分。从整库来看, EC 的 STTR 为 53.66%, 明显高于参照语料库(Armstrong 语料库)的 39.62%。这一差异表明, 贾佩琳译文在单位文本范围内表现出更高的词汇变异度和更低的重复率, 显示出较强的词汇多样性。这一特征可能与字幕翻译的语境密切相关: 在有限的篇幅内, 译者倾向于通过灵活的词汇选择来增强表达效果, 从而提升译文的可读性与表现力。为说明其表现出更强的词项更新与同义改写趋势, 现从其译作《白蛇 1》中摘录若干例证如下(表 4):

Table 4. Example 1~5

表 4. 例子 1~5

	ST	TT	Method
1	妖魔鬼怪出没人间	demons haunted the world.	直译法
2	你看咱们现在都是妖怪了	easy, looks like we're both freaks now.	直译法
3	你是妖怪	evil!	释义法
4	无能小妖	useless little thing.	替换法
5	做一对逍遥妖怪	together and free.	省译法

例 1 采取直译和凝练的方法, 源语四字并列的妖/魔/鬼/怪用上位词 *demons* 加以概括, 并引入强动词 *haunted*, 既保留“群怪横行”的语义场, 又以“词干 + 强动词”的英式搭配替代“堆叠名词”的重复。例 2 采取直译核心加语域改写的方法, 把“妖怪”换成口语化的 *freaks* (社会语域词), 回避重复 *monster(s)*。例 3 在语用等效下引入形容词作感叹的结构变体, 打破名词位的机械重复。例 4 用贬称泛化词 *thing*, 通过修饰语言“*useless, little*”与泛化名词组合, 既传达轻蔑又产生新的词项与搭配。例子 5 删除“妖怪”的明指, 保留“逍遥”的语义核(自由、结伴), 以两形容词并列承载情感。用新语义焦点替换高频概念词, 增加 *together, free* 等新类型, 减少“怪类词”的重复率。以上五处, 源语的近义词根“妖怪”在英译中被映射为 *demons, freaks, evil, thing*, (隐含) *together/free* 等多样词形与搭配; 同时伴随 *haunted/looks like/both/useless/little* 等共现搭配的引入。也就是说, 译文在“同一语义位”上采取一对多(one-to-many)的词项映射与搭配多样化策略, 系统性地降低单词形的重复。

综上, 贾佩琳在三部影片内英译字幕的词汇层面展现出“高多样性、短词优先”的风格特征: 其 STTR (1000 词窗口)显著高于同质英语字幕基线, 且较中文文本呈现出更强的词项更新与同义改写趋势, 体现出在体裁约束下对语义精度与表达活力的双重追求。

4.1.2. 词汇密度(Lexical Density)

文本信息密度的两个指标是 STTR 和词密度。STTR 值和实义词(content word)密度越高, 意味着传递的信息量越大[7]。英文语料采用 CLAWS 进行词性标注, 提取名词、动词、形容词及副词作为实词类别; 中文语料则采用结巴分词工具进行自动分词与词性标注, 并提取对应实词类别。在此基础上, 利用语料分析工具对不同词类的出现频率进行统计, 以比较中英文字幕在词汇密度上的差异。两类文本的词频分布如表 5 和表 6 所示。

首先, 从英文语料 EC 来看, 三部影片的实词比例分别为 63.7%、67.5%与 68.4%, 整库平均为 66.8%, 整体处于较高水平。这表明译文在单位文本中承载的信息量较大, 体现出字幕翻译在有限时空约束下对

信息传递效率的重视。从词类分布来看, 动词与名词占据主要比重, 其中动词比例(EC 总体为 26.8%)与名词比例(34.1%)相对均衡, 显示出译文在叙事推进与信息呈现之间取得了一定平衡。此外, 形容词占比约为 9.5%, 副词相对较少, 说明译文在修饰性表达上较为克制, 更倾向于通过核心实词传递信息。这一特征符合字幕语言“简洁、高效”的基本要求, 也在一定程度上体现出译者在表达上的压缩与优化倾向。

Table 5. Lexical density of the English corpus

表 5. 英文语料库的词汇密度

词性语料	Noun	百分比	Pron.	百分比	Adj.	百分比	Verb	百分比	Content word	Total Word	百分比
	NN*		PP*		JJ*		VV*				
EC1	969	32.5%	604	20.3%	285	9.6%	1121	37.6%	2979	4680	63.7%
EC2	859	29.3%	683	23.3%	212	7.2%	1182	40.3%	2936	4350	67.5%
EC3	1938	37.8%	923	18.1%	502	9.8%	1761	34.4%	5124	7492	68.4%
EC	3766	34.1%	2210	20.0%	999	9.5%	4064	26.8%	11,039	16,522	66.8%

Table 6. Lexical density of the Chinese corpus

表 6. 中文语料库的词汇密度

词性语料	Noun	百分比	Pron.	百分比	Adj.	百分比	Verb	百分比	Content word	Total Word	百分比
	n		r		a		v				
CC1	763	25.2%	804	26.5%	321	10.6%	1141	37.7%	3029	4482	67.6%
CC2	866	26.5%	844	25.8%	330	10.1%	1233	37.7%	3273	4433	73.8%
CC3	2128	37.7%	1161	20.1%	538	9.5%	1822	20.9%	5649	7507	75.2%
CC	3757	31.4%	2809	23.5%	1189	9.9%	4196	35.1%	11,951	16,422	72.8%

进一步从各子语料来看, EC1 至 EC3 在实词比例及各词类分布上整体较为稳定, 尽管个别影片中动词或名词比例略有波动, 但总体差异不大。这种跨文本的一致性表明译者在不同影片中保持了相对稳定的词汇选择模式, 从而构成其译者风格在词汇层面的系统性特征。

相比之下, 中文语料(CC)的实词比例整体高于英文语料, 三部影片分别达到 67.6%、73.8%与 75.2%, 整库为 72.8%。这一现象一方面与中文以词为单位分词后的结构特点有关, 另一方面也反映出源语文本在表达上具有较高的信息密度。从词类分布来看, 中文语料中动词与名词同样占据主导地位, 其中动词比例(35.1%)略高于英文语料, 显示出源语文本在叙事推进方面更为依赖动作表达; 而代词比例(23.5%)也较为突出, 体现出人物对话中较强的指代性与口语化特征。

将中英语料进行对比可以发现, 译文在实词比例上整体略低于源语, 但差异并不显著。这表明译者在翻译过程中并未明显降低信息密度, 而是在保持原文信息量的基础上, 通过词类分布的调整实现表达优化。例如, 英文语料中名词比例相对较高, 而动词比例略有下降, 反映出译者在部分语境中通过名词化表达来提升译文的凝练程度。此外, 英文语料中代词比例与中文相比略低, 也与英语表达中对显性主语与句法完整性的要求有关。

总体而言, 中英文字幕语料在词汇密度与词类分布上既表现出一定的对应关系, 又呈现出系统性差异。这种“相似中有差异”的分布格局, 一方面说明译文在较大程度上保留了源语的信息结构, 另一方面也体现出译者在目标语规范与字幕语境约束下进行的适应性调整。上述特征可视为译者风格在词汇层

面的重要体现，并为后续对翻译策略与“求真-务实”连续统定位的分析提供了量化依据。

4.2. 基于语料库的句子层面分析

平均句长是指文本中每行包含的单词数[8]。但在影视中每一行字幕不一定为一个句子，所以平均句长(ASL)通过将语料总词数除以字幕行数计算得出，其中每一字幕行视为一个基本分析单位，表7和表8则是统计结果。

Table 7. Average sentence length of the English corpus
表 7. 英文语料库的平均句长

语料库	字幕行数	平均句长
EC1	992	4.7
EC2	1042	4.2
EC3	1902	3.9
EC	3936	4.2

Table 8. Average sentence length of the Chinese corpus
表 8. 中文语料库的平均句长

语料库	字幕行数	平均句长
CC1	992	4.5
CC2	1042	4.3
CC3	1902	3.9
CC	3936	4.2

根据表7，EC平均句长为4.2词，各子语料在3.9~4.7词之间，整体句长较短，体现出字幕翻译在时空限制下的压缩性与简洁性特征。各影片间句长略有下降趋势，说明译者可能根据影片节奏对句法长度进行动态调节。CC平均句长为4.2字，与英文基本一致，表明译文在句法层面与源语保持较高程度的结构对应，未出现明显扩展或压缩。个别情况下英文略短，可能反映出译者通过省略或重组实现表达优化。总体来看，中英文句长分布的高度一致性与整体偏短的特征，体现出译者在保证可读性的同时，兼顾源语结构的保留，可视为其句法层面的风格体现。

5. 从译者行为批评维度看贾佩琳的翻译风格

这一章主要聚焦文化负载词以及诗歌等特殊文化语言项的翻译，从周领顺的译者行为批评理论入手，解释其成因。

5.1. 文化负载词的翻译

由前文第4节提取的实词分析，《白蛇》系列电影英译实词中名词占比最高，且体现在文化负载词上。所以分析译者在处理文化负载词所选取的策略尤其重要，这些策略的选择可直观看出译者在“求真-务实”连续统上的偏向性。基于奈达[9]语言文化因素五大类别，本研究将电影中的中文字幕分类如下：生态文化类、宗教文化类、物质文化类、社会文化类和语言文化类。基于语料库，提取3部电影中所有文化负载词并分析和统计译者所采取的策略，如下表9。

Table 9. Statistics of translation strategies for culture-loaded words
表 9. 文化负载词翻译策略的统计

语料	务实型翻译				求真型翻译			总计
	省译法	释义法	替代法	总计	直译法	音译法	总计	
PC1	8	119	79	211	69	8	77	283
PC2	12	91	20	123	84	23	107	238
PC3	21	116	99	248	126	18	146	394
占比	4%	36%	22%	64%	30%	5%	36%	

基于三部《白蛇》系列电影(PC1、PC2、PC3)的语料统计结果可以看出,文化负载词的翻译在整体上呈现出显著的策略倾向。首先,从总体分布来看,译者采用务实型翻译策略(64%)明显高于求真型翻译策略(36%),表明在字幕翻译这一受时空限制较强的语境中,译者整体更倾向于优先保障信息传递效率与观众理解效果,而非最大程度保留源语文化形式。

从具体策略来看,在务实型翻译内部,释义法(36%)占比最高,其次为替代法(22%),而省译法仅占4%。这说明译者在处理文化负载词时,主要通过语义展开或解释性表达来降低理解门槛,同时在必要时借助目的语文化资源进行替换,以实现功能对等。相比之下,直接省略文化信息的情况较少,体现出译者在“务实”取向仍尽量保留关键信息。译者在翻译过程中大量运用省略、改写和替换等手法,以保障目标受众的阅读体验。在下面的例子中,所采用的策略旨在减轻受众的理解负担(表 10)。

Table 10. Examples of utility-attaining translation
表 10. 务实型翻译例子

	ST	TT	Methods
1	是你这个妖妇	I see this is your doing, witch .	
2	色戒杀戒	Lust, murder	替代法
3	色空	illusion	
4	形神俱灭明白吗	He's extinguishing us, body and soul .	
5	无我无色	self-annihilation	释义法
6	来这里的各朝各代都有	Here, there's folk from every era .	
7	你怎么会是妖呢	How could you be one ?	省略

总体来看,这 7 个案例在字幕翻译的时空约束下,清晰勾勒出译者在“求真-务实(Truth-seeking-Utility-attaining)”连续统上的渐进轨迹。首先,体现为替代并辅以轻度增译:带有贬抑与性别标记的“妖妇”被映射为目标语中熟悉的“witch”,在完成文化语义转换的同时保留了侮辱性与女性指涉;所增添的立场性表达“I see this is your doing”进一步明确了行为主体与指控关系。其次,例属于释义 paraphrase 策略:“形/神”被优雅对应为“body and soul”,有效传达“彻底毁灭”的整体意涵;但“明白吗”的反问语气有所弱化,且通过显化补出施事“he”,在自然度与意象保留之间取得平衡。最后,“你怎么会是妖呢 → How could you be one?”则体现省译中的代词化处理:核心文化负载词“妖”被抽象为“one”,从而在提升简洁性与流畅度的同时,牺牲了世界观建构的具体性。

由“替代 → 释义 → 省译”的递进可以看出,译者的选择呈现出逐步向“务实”倾斜的趋势,即在尽可能符合目标语规范的前提下,优先保障即时可理解性,同时在可对齐之处保留关键意象。概言之,在时间与可读性限制下,译者主要采用替代、释义与省译等策略,以实现信息的高效传递与观众的即时

理解, 整体体现出以务实为导向的翻译取向。

在求真型翻译方面, 直译法(30%)远高于音译法(5%), 说明译者在保留文化特征时更倾向于采用可理解性较强的形式对等, 而非完全依赖音译来维持异域性。这一分布也反映出字幕翻译对即时理解的要求, 使纯粹形式再现(如音译)的使用受到一定限制(表 11)。

Table 11. Examples of truth-seeking translation

表 11. 求真型翻译例子

	ST	TT	Methods
1	是妖怪吃人血肉	Right, demons feast on flesh.	直译法
2	你不能把捕蛇村变成第二个永州啊	So please don't turn the village into a second Yongzhou!	音译法

这两个案例体现了译者在“求真-务实(Truth-seeking-Utility-attaining)”连续统上的调适性选择。例 1 中, 译文以直译为主(如“妖怪 → demons”, “血肉 → flesh”), 同时通过话语层面的“Right”实现语用锚定, 并借助“feast on”强化语域力度, 整体呈现出一种偏向求真、但仅作最小调整的处理方式。相比之下, 例 2 则体现出更为复杂的混合策略: 一方面通过音译保留专名(“Yongzhou”), 另一方面将“捕蛇村”泛化为“the village”, 并增添缓和语气的表达“so please”, 从而形成一种兼顾信息传达与接受效果、但整体偏向务实的翻译方案。

结合前文统计结果可以看出, 贾雯的翻译总体呈现出“语用优先”的特征: 她频繁运用省译、释义与替代等策略, 以降低认知负荷并维持表达的流畅性; 与此同时, 在有助于理解的关键文化节点(如专有名词与核心范畴)上, 则倾向于予以保留或直译。因此, 其翻译风格可概括为一种以务实为主、兼顾选择性求真的综合取向。

此外, 需要指出的是, 语料中存在一定数量的“中性案例”(约数十例), 即同时兼具求真与务实特征的翻译实例。例如, 在直译基础上辅以语义补充, 或在文化替代中保留部分原文化意象。这类案例表明, “求真-务实”并非截然对立的二元范畴, 而是一个连续统, 译者的实际操作往往呈现出策略叠加与过渡性特征。

综上所述, 《白蛇》系列电影字幕在文化负载词翻译中整体偏向“务实”, 但并未放弃对源语文化的呈现, 而是在可理解性与文化传递之间寻求动态平衡。这一结果验证了“求真-务实”连续统在影视翻译中的解释力, 也为后续分类型(生态、宗教、社会等)文化负载词的策略分析提供了基础。

5.2. 诗歌和修辞的翻译

基于语料库分析可以发现, 源语字幕中大量使用修辞手段与诗性表达, 其中既包括直接引语形式的诗句, 也包含经过改写或重构的诗化表达。例如(表 12):

Table 12. Examples of the translation of rhetoric and poetry

表 12. 修辞和诗歌的翻译例子

ST	TT	Strategy
缘浅终究被情误 又如何消得 画檐冷月 风雨又几度	A misplaced love and there I fell How to put aside Such beautiful infatuation In rain and wind I dwell	归化为主 务实型翻译
赤绳早系 白首永偕 花好月圆 欣燕尔之	Red threads bind, together forever. Marital bliss, joy everlasting	异化 + 归化 半求真半务实型翻译

第一组诗句整体呈现出明显的归化翻译倾向,但同时夹杂有限的异化成分,属于以归化为主的混合策略。“缘浅”“情误”等具有浓厚中国传统情感哲学意味的表达,被处理为 *misplaced love*、*infatuation*,属于语义释义和文化弱化,消解了“缘”这一佛教/宿命论色彩,体现归化。“画檐冷月”这一古典意象未被直译,而转化为抽象情绪表达,属于意象省略 + 重构,进一步强化归化。“风雨又几度”译为 *In rain and wind I dwell*,虽保留自然意象,但转为英语习惯表达,属于部分保留意象的归化处理。“赤绳早系”译为 *Red threads bind*,直接保留“红线”这一中国婚姻文化意象(源自月老传说),属于直译 + 文化意象保留,体现明显的异化策略。例2“白首永偕”译为 *together forever*,将汉语四字格压缩为常规英语表达,属于意译归化。“花好月圆”未直译为具体自然意象,而转化为 *marital bliss*,属于文化替代归化,用目标语文化中“婚姻幸福”的抽象概念取代具体意象。

“欣燕尔之”译为 *joy everlasting*,为典型的诗性意译,弱化典故色彩。该例在关键文化符号“*red threads*”上采取异化保留,但整体仍通过意译与抽象化处理实现可理解性,体现“选择性求真”的特征。

6. 结论

基于语料库统计与典型案例分析,本文考察了《白蛇》系列电影字幕中文化负载词的翻译策略及其在求真-务实连续统上的分布特征。研究发现,译者整体呈现出明显的务实取向:在三部影片中,务实型策略(省译、释义、替代)占比达64%,显著高于求真型策略(直译、音译)的36%。其中,释义法使用最为频繁,体现出译者在字幕时空受限的条件下,优先保障信息传达效率与观众即时理解的倾向。进一步分析表明,不同类型的文化负载词在策略选择上呈现出差异化特征。宗教文化与社会文化中的核心概念(如专名、基本范畴)更倾向于保留或直译,以维持叙事的文化框架;而语言文化与诗性表达则更多通过释义、替代等方式进行重构,以增强译文的自然度与审美接受性。诗歌翻译部分尤为典型:译者在整体上采取归化策略,通过意象重组与表达简化实现情感传递,但在个别具有高文化识别度的意象上仍保留异化处理,体现出“选择性求真”的特征。

贾佩琳曾指出,对于字幕翻译必须将口语转化为书面语,将碎片化的语言转化为连贯的整句,以便外国观众更好地理解。有的导演会给你分镜头剧本,但是这还不够,还是要综合考虑视频和画面的配合,身临其境才能翻译好[10]。根据上文所得数据,贾所译句长平均为4.2,可见她尽量将中文的流水句、断裂句练成符合英文习惯的句子,并保证了句子的简洁性。除此之外,贾还指出除了中英双语的文化异同,字幕翻译的另一个限制来自导演[10]。在翻译《霸王别姬》《一代宗师》时,其中有大量涉及京剧的专有词汇,贾为了方便外国观众理解,将“西皮二黄”变通地译为“*traditional forms*”[10],这也是偏务实的翻译策略。她还指出,导演拥有对译文的绝对把控,这都是翻译之外的考量因素。

此外,语料中存在一定数量的中性案例,表现为多种策略的叠加使用(如直译结合增译、替代伴随意象保留),说明“求真”与“务实”并非二元对立,而是连续谱上的动态调节过程。译者在具体语境中根据信息密度、文化负载程度及观众认知需求灵活取舍,形成了一种以务实为主导、兼顾文化传达的综合翻译模式。综上所述,《白蛇》系列字幕翻译体现出一种以可理解性为核心、以文化保留为辅助的策略体系。该研究不仅验证了“求真-务实”连续统在影视翻译中的解释力,也为文化负载词在字幕语境中的翻译实践提供了经验参考。此外,影视字幕翻译本身具有较强的产业属性,其翻译策略并不完全由译者个人决定,还受到外部传播机制的共同影响。未来研究可进一步引入影视翻译的“委托方”视角,例如流媒体平台、海外发行公司或国际电影节的字幕规范与市场需求,考察这些机构在语言简化、文化适配与受众定位方面对字幕翻译产生的影响。同时,也可结合目标市场观众的接受习惯与文化背景,分析字幕策略如何在“文化传播”与“跨文化可接受性”之间取得平衡。通过将文本分析与产业、传播及受众研究相结合,能够更全面地解释影视字幕翻译策略形成的深层原因。

参考文献

- [1] 刘婕妤, 胡红一. 追光动画“白蛇三部曲”的民族性、现代性与世界性[J]. 电影文学, 2025(6): 62-68.
- [2] Wang, W. and Chen, Y. (2022) Corpora and Audiovisual Subtitling. In: Pérez-González, L., Ed., *The Routledge Handbook of Audiovisual Translation (2nd Edition)*, Routledge, 495-505.
- [3] 周领顺. 译者行为批评: 理论框架[M]. 北京: 商务印书馆, 2014.
- [4] 周领顺. 译者行为批评: 路径探索[M]. 北京: 商务印书馆, 2014.
- [5] Baker, M. (2000) Towards a Methodology for Investigating the Style of a Literary Translator. *Target. International Journal of Translation Studies*, **12**, 241-266. <https://doi.org/10.1075/target.12.2.04bak>
- [6] Armstrong, S. (2007) Using Example-Based Machine Translation to Produce Foreign-Language Subtitles. Master's Thesis, Dublin City University.
- [7] Johansson, V. (2008) Lexical Diversity and Lexical Density in Speech and Writing: A Developmental Perspective. *Working Papers/Lund University, Department of Linguistics and Phonetics*, **53**, 61-79.
- [8] Tingting, F. and Feng, W. (2021) A Corpus-Based Comparative Study of Translator's Style: Focusing on Li Bai's Poems Translated by Rewi Alley and Xu Yuanchong. *International Journal of English Literature and Social Sciences*, **6**, 49-59. <https://doi.org/10.22161/ijels.64.9>
- [9] Nida, E. (1945) Linguistics and Ethnology in Translation-Problems. *WORD*, **1**, 194-208. <https://doi.org/10.1080/00437956.1945.11659254>
- [10] 金海娜. 从《霸王别姬》到《一代宗师》——电影译者 Linda Jaivin 访谈录[J]. 中国翻译, 2013, 34(4): 65-67.